August Corrodi

Autor(en): **Eberli, J. J.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK**

Band (Jahr): **- (1926)**

Heft 241

PDF erstellt am: **28.03.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-687365

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

The Swiss Observer

Telephone : CLERKENWELL 9595 *Published every Friday at* 23, LEONARD STREET, LONDON, E.C.2. Telegrams : FREPRINCO, LONDON.

VOL. 6—No. 241 LONDON, MARCH 13, 1926. PRICE 3d.

HOME NEWS

The annual compensation of Frs. 150,000 to which Liechtenstein is entitled under the Customs arrangement with Switzerland has been increased to Frs. 250,000, as the Customs receipts have proved to be very much higher than was originally anticipated.

* * *

In pursuance of an interpellation in the Grosse Rat at Lucerne, representations are to be made at Berne for some modification in the recent Act which abolishes gambling in the hotels and casinos throughout Switzerland. It is stated that since the removal of the gaming tables in Lucerne, tourists have reduced their usual stay, which, apart from the loss to the casino and hotels, resolves itself into a serious economic question for the town. The closing of the Kursaal, as far as the gaming tables are concerned, has also deprived many local philanthropic institutions of handsome donations made regularly out of the receipts from the gaming tables.

* * *

In the elections last Sunday for the two Grisons representatives in the Federal States Council the Conservative candidate (Brügger) alone secured the necessary majority, whilst his former Liberal colleague (Laely) will have to submit himself to the electors again in competition with a new candidate (Michel—Democr.) and with little hope of success.

* * *

The whole of the former members of the Conseil d'Etat of the canton of Vaud were re-elected last Sunday (5 Radicals and 2 Liberals), barely a quarter of those entitled to vote appearing at the polls.

* * *

The Appenzell A.Rh. Government has decreed that during the holding of the Landsgemeinde all the neighbouring inns and refreshment places should remain closed, as a good many of the worthy elders were in the habit of adjourning for relief before the official termination of the deliberations.

* * *

On account of the decrease in the number of school children, the services of no less than 37 school teachers have had to be dispensed with in the town of Zurich alone during the past year. The amount of 21½ million francs spent on State education in the whole canton shows a diminution of 300,000 francs.

* * *

A school strike has been declared by the upper classes of the college in La Chaux-de-Fonds as a protest against the appointment as headmaster of Dr. Cérésole, whose extreme views as an ardent anti-militarist do not seem to find favour with the rising generation of the "watch" centre. Dr. Cérésole will be remembered as the organiser of the voluntary working parties for the relief of the sufferers from the Someo disaster.

* * *

A new steamer, "Helvétie," built by Messrs. Sulzer, of Winterthur, and capable of carrying 1,600 passengers, was launched on Thursday (4th March) on the Lake of Geneva.

* * *

Charged with having abstracted sums estimated to amount to 80,000 francs, the president of the commune of Tuggen, near Lachen (Schwyz), Mr. Gregor Pfister, has been placed under arrest; he held several other offices of trust. A sum of 50,000 francs, appropriated from the local orphans fund, has already been made good by his relatives.

* * *

In memory of the late Mr. August Abegg, of Zurich, his relatives have made a donation of Frs. 100,000 in favour of the pharmaceutical section of the Federal Polytechnic.

* * *

An avalanche has swept away a cabane belonging to the Davos Ski Club, known as the Dorftälihütte, at the foot of the Schiahorn; a search party discovered a few days later the ruins of the hut, under which were found the bodies of the keeper, Jäggi, his sister and a porter.

* * *

Missing the curve at a dangerous point on the road from Bannwil to Niederbipp, Mr. R. Krattiger, a chiropodist from Basle, turned a somersault with his car and died from his injuries soon after being extricated from underneath the chassis.

* * *

State Councillor Joseph Wipfli died in Altdorf at the age of 43 after a relapse following an operation.

* * *

Councillor Guillaume Pictet, a prominent financial authority, died in Geneva at the age of 66 after a lengthy illness, which a prolonged stay at the Riviera was unable to cure. He was a leading figure on the Boards of the Swiss National Bank and other financial and industrial undertakings; in autumn, 1924, he was prevailed upon to accept a seat on the Geneva Conseil d'état in order to reorganise the somewhat confused state of the cantonal treasury. It is stated that his heavy task, which subjected him to pungent criticism from political opponents, was mainly responsible for the breakdown of his health.

AUGUST CORRODI.

Anlässlich des hundertsten Geburtstages des Mundartdichters August Corrodi veröffentlicht die *N.Z.Z.* eine Uebertragung in den Züricher Dialekt von zwei typischen Liedern von Robert Burns.

Ich lege dieselbe bei, da die urchige, anheimelnde Sprache Corrodi's viele Ihrer Leser interessieren dürfte, namentlich diejenigen Winterthurer, welche, wie der Unterzeichnete, das Glück hatten, am Winterthurer Gymnasium unter ihm Unterricht im Zeichnen zu geniessen.

Vielleicht ist die Betrachtung erlaubt, dass es wohl ein weiter Weg war vom schottischen Robert Burns zu dem Winterthurer August Corrodi, aber dass der Letztgenannte diesen Weg mit Verständnis und glücklicher Anpassung meisterlich betreten hat.

J. J. EBERLI.

ZWEI LIEDER VON ROBERT BURNS.

The Joyful Widower.

I married with a scolding wife
The fourteenth of November;
She made me weary of my life
By one unruly member.
Long did I bear the heavy yoke,
And many griefs attended;
But, to my comfort be it spoke,
Now, now her life is ended.

We liv'd full one-and-twenty years,
A man and wife together;
At length from me her course she steer'd.
And gone I know not whither:
Would I could guess, I do profess.
I speak, and do not flatter,
Of all the women in the world
I never could come at her.

Guidwife count the Lawin.

Gane is the day, and mirk's the night,
But we'll ne'er stray for fau't o'light,
For ale and brandy's star and moon,
And blude-red wine's the rising sun.

Then guidwife count the lawin,
The lawin, the lawin,
Then guidwife count the lawin,
And bring a coggie mair!

There's wealth and ease for gentlemen,
And semple-folk maun fecht and fen';
But here we're a' in ae accord,
For ilka man that's drunk's a lord.

My coggie is a haly pool,
That heals the wounds o'care and dool,
And pleasure is a wanton trout,
An ye drink but deep ye'll find him out.

Then guidwife count the lawin,
And bring a coggie mair!

De nuefer Wittlig.

Ha mit eme choldер hochsig gha
So um Martini numme,
Es hätmer d'freud am lebe gnah,
Glaub's gern bi sonnere trumme.
Vil bitters hani abegschluckt,
Mängs umues abegworget;
Do ischi endtli doch etnuckt,
Und hani sie versorget.

Starch drümal bösi sibe jahr
Sind sid dem böse hochsig;
Jez ischi g'reist, weiss nid wohi —
Ach, 's istmer nid gar grochsig;
Nu wüssti doch gern wo sie ist,
I will grad d'warret säge,
Von alle wiiberen i der wält
Chäm sie mer z'mindist gläge.

Frau Wirthin, mached d'Uerte.

's ist ämig au e dunkli nacht —
Nu mira, wen sie z'stürchle macht;
Bier ist de mo, schnaps sterneschii,
Und d'sunn ist neue rothe wii.

Frau Wirthin, mächedis d'ürte,
D'ürte, d'ürte, d'ürte,
Frau Wirthin, machedis d'ürte,
Und bringed dänn na e mass!

De riich cha brösele guet und fuul,
Der arm lebt vu der hand i's muul;
Nu, 's wirthshuus machtis alli glüch,
Dänn wer en tips hät, dä ist riich.

Mis glesli ist en tüüfe see,
I wirfe dri mis ach und weh;
D'freud ist e lustigi forell —
Trink nu tüüf gnueg, dänn häschi schnell.

Frau Wirthin, machedis d'ürte,
Und bringed dänn na e mass!

UN MOT DE CHEZ NOUS.

Il n'y a pas a dire, le roi de notre époque, l'homme indiscuté et indiscutable, l'homme indispensable aux foules comme à l'élite, c'est le journaliste.

Jamais vous n'auriez eu une aussi saisissante preuve de ce fait qu'il y a quelques jours sur le quai de la gare Badoise à Bâle, au moment où le train spécial allemand s'arrêta. En descendant de son wagon, Monsieur Stresemann s'adressant au public qui l'attendait, s'exprima ainsi: "Messieurs les journalistes." Il savait, l'intelligent ministre, que ceux qui l'entouraient, étaient de cette espèce aujourd'hui courante et fort répandue. Le ministre du Reich, eut d'ailleurs un autre mot drôle. S'adressant aux journalistes allemands qui avaient voyagé dans le même train, il leur annonça la chute du ministère français qu'ils ignoraient encore, mais dont lui, avait été informé en route. Ce fut chez tous nos confrères d'outre Rhin une gaité folle, ils trouvaient la "plaisanterie ministérielle" excellente, et Monsieur Stresemann comme nous autres, eurent beaucoup de peine à la leur faire avaler comme une vérité vraie.

Depuis leur arrivée à Genève les délégués allemands sont les hommes de la situation. Ils sont les hommes du jour. Obtenir un interview est une chose quasi impossible. Leurs listes de réception sont archi-combles. Ces Messieurs jouissent intensément de leurs privilèges, ils se rendent très bien compte que la situation est exceptionnelle et qu'il faut en jouer le mieux et le plus longtemps possible.

Rien n'a été négligé pour faire forte impression même sur les foules. La délégation très germanique a jugé bon de procéder à un véritable déménagement. Il n'y pas fallu moins de deux gros fourgons pour transporter le matériel de ces Messieurs. Car outre leur honorable personne ils ont amené les propres machines à écrire de la Wilhelm-Strasse, et les tables sur lesquelles les poser. Ne croyez pas que j'exagère, tout le matériel de bureau nécessaire est arrivé au même titre que les délégués.

Au point de vue politique la situation actuelle semble des plus embrouillée; la chute de Monsieur Briand peut avoir pour l'avenir de la Ligue une importance presque capitale. Il est évident que son absence affaiblit beaucoup la délégation française et que la Pologne subit de ce fait un dommage que l'on ne peut pas encore évaluer. On peut penser ce que l'on veut de la demande polonaise, il n'en résulte pas moins que si ce pays n'obtient pas dans l'organisme de Genève, une sécurité suffisante contre la position renforcée de l'Allemagne par son entrée à la Ligue et au Conseil, il se désintéressera de la Société des Nations et même, comme l'indique une partie de l'opinion publique de Varsovie, cherchera vers les Soviets, l'appui nécessaire à ses frontières actuelles. Or il faut se rappeler que ses frontières lui ont été garanties par les traités de Paix que toutes les puissances alliées ont signés. Il y a donc quelque chose d'injuste à ne pas accorder à la Pologne ce qu'on accorde à l'Allemagne au moment ou l'on sait pertinemment que les premières pretentions germaniques seront dirigées contre sa voisine de l'est. L'esprit de Genève dont on a tant parlé et qui n'est pas une chimère, est fait de conciliation internationale. Pour le mettre en pratique il faut la présence de son initiateur, Monsieur Briand et cette semaine plus que jamais. Aussi la situation est-elle des plus confuses en ce début de session. Les Alliés semblent hésiter et ne plus savoir exactement ou ils veulent en venir. Vous pouvez penser si une semblable attitude fait l'affaire de nos nouveaux venus et nos Germains en hommes et diplomates habiles ont déjà tiré le maximum de rendement de cette trouble hésitation.

Pour être même tout à fait franc, l'atmosphère de Genève a déjà et comme subitement changé. Dans le grand hall du Secrétariat où à chaque session on retrouvait les mêmes figures, les mêmes personnalités, les mêmes journalistes, où l'anglais était "LA" langue, vous ne voyez aujourd'hui que des inconnus et vous n'entendez parler que la langue de Goethe. C'est la prise de possession pacifique si vous le voulez, mais dans toute son énormité et—nous le verrons bientôt—dans toutes ses conséquences. Toute la presse allemande est représentée. Je dis bien toute, et ce mot est voulu. D'après les premières statistiques on peut estimer à plus de 150 le nombre des journalistes teutons, alors que l'ensemble des journalistes de tous les autres pays du monde n'atteint pas 200! Je vous laisse tirer les conséquences de cette avalanche pacifique, et ce que vous voyez là se répétera d'ici quelques mois au Secrétariat et au Bureau International du Travail. J'ai retrouvé pas mai